

Tolibangando

Tolbiac

Le **tolibangando** est un langage urbain **gabonais** né dans les années 1980, il est majoritairement parlé par les jeunes dans les « mapanes » (quartiers) mais aussi par les adultes. Ce langage tire ses sources des nombreuses langues vernaculaires du pays, mais également du français, de l'anglais et de l'espagnol. Le nom « Tolibangando » se décompose comme suit « Toli » qui signifie parler, et « Bangando » qui signifie crocodiles en langue ipunu.



Cet article **ne cite pas suffisamment ses sources** (décembre 2009).



Cet article est un lexique qui a vocation à mettre en place une traduction des mots du "tolibangando".

Mots commençant par A

A1 : feinte, mensonge, tromperie

Abana : Technique consistant à prendre un taxi sans le payer. Une fois à destination on prend ses jambes à son cou, on « tape abana »

Adiè : je jure

Ambi : Produit permettant un éclaircissement de la peau synonyme du mot Kwanza

Accords du P.K. : Célèbre bar librevillois, symbole de l'alcoolisme...

Accrocheur : Un squatteur,

Acte de naissance : Pompe, aide mémoire, Antisèche

Acteur : une personne qui parle beaucoup le plus souvent lors d'un bagarre sans jamais agir (c'est

un faux ndoss) faux bandit

Agnangoulé : qui ne pardonne pas, fort, intense.

A guette : Ne pas soucier de ce que pense les autres. Faire comme bon nous semble. (être à guette = s'en foutre)

Allo, Alloboy, Alloman : traître, vendeur

Ambigüe : se dit d'une situation mal embarquée ou une personne étrange

Ambombolosse : Testicule

Attraction : mettre la pression à quelqu'un, l'embusquer

Antala : demander quelque chose en usant la flatterie

Al-qaida: gang de voyou, clan

Mots commençant par B

Babelles : Babouiches, sandales

Babler : Cogner

Badiner : S'amuser

Balancer : cascader sur un bus, sur une grande voiture.

Balara : garçon

Balle : monnaie, mais utilisé pour désigner une pièce, en l'occurrence celle de cent francs.

Ballon d'or : grossesse

Bangala : Pénis

Bangando : Bandit, délinquant, ou dans une moindre mesure voyou

Barate : Prétexe, dans certains cas peut vouloir décrire un mensonge

Baraque : Maison, Lieu d'habitation, Résidence

Barbie : Belle fille à taille fine

Barème : le salaire; la paye (ex : le barème est tombé = je/tu viens de toucher ton salaire).

Barré : Expression exprimant le refus, le NON !

Baser : Vendre ;

Baseur : vendeur

Bastille : châtimeut corporel

Baton : somme d'argent désignant un million (1000000)

Battements : Fausses Raisons

Baïce : Bus, Transport en commun

Bax : le problème

Baxer : Créer les problèmes

Baxeur : Celui qui créer un problème

Bazo : Pénis

Beurrer : Mentir

Beach : Plage

Bébé : Petit ami; utilisable dans les deux sens aussi bien masculin que féminin

Bébé Jlo : Gros Fessier, synonyme de paquet

Béco : Flirt (nom)
Bécotage : Flirt (action)
Bectance : nourriture
Becté : se dit d'une personne embrouillée, sans âme ou personne atteinte psychologiquement
Becte, Becto : nourriture
Bédoumes : Gros beignets commercialisés au Gabon
Bengs : Endroit où l'on consomme de la drogue (cannabis)
Bèlè : Nourriture
Bèmonvieux : chute de cheveux commençant par l'avant
Berceuse : baratin
Berger de Koulamoutou : Chien errant
Beurre : Mensonge
Biboche : Bière
Biffe : mangé, nourriture
Biffer : Manger
Big : le gros
Biggie : Personne grosse, désignant en général une personne de sexe féminin
Bilangom : Dictionnaire, lexique
Bindelle : Fille, copine ou petite amie,
Blazer : Crâner
Bleu : Le nouveau (personne)
Bleusette : La nouvelle (personne)
Bodge : Fesses
Bôlè : gaspillé, foiré, hors d'état d'usage
Bôler : Faire l'amour
Bouasse : Fille facile
Boutch : Chanvre, cannabis
Bouffage : Escroquerie
Bouzematte : 1- fête, enjaillement. 2- Merde, quelque chose de faux ou de mauvaise qualité
Bo : France
Bwasse : Fille facile
Bim boum bam : grande fête, amusement

Bonne: c'est une fille dont le corps est bien développé

Mots commençant par C

Caillasse : Argent

Canda : Portefeuilles ou porte-monnaie.

Cass : être ivre ou drogué

Cassik : le plus grand, plus ancien que soi.

Casser le mbite : avoir des rapports sexuels

Clando : Transport clandestin parcourant les zones non traversées par les taxis

Clara : se dit d'un garçon faible, frêle ou sans valeur

Chouker : poignarder, blesser

Call : Téléphone portable, ou appeler

Clope : cigarette

Colo : terme servant à désignant une somme de 1000 francs (2 colos pour 2 000) par extension le terme « les colos » signifie l'argent.

Colo-cala : Longtemps

Coupage : Vol, Prendre de l'argent aux parents à leurs insu

Chewing-gum : partie intime féminine

Chauff : le chauffeur (conducteur)

Chouminou-minou : la petite amie

Cotelet : le petit ami/la petite amie

Cocaïna : le chanvre, stupéfiant

Cobolo : stupéfiant, drogue, comprimé envoyant un individu dans un autre état d'esprit

Conféradaï : confirmer, approuver

Mots commençant par D

Daller : Manger

Damer : S'en foutre, acte sexuel, manger

Daze : chaussure

Dépose-moi! : Laisse-moi tranquille!

Djigué : commender,exercersont autorité sur quelqu'un (ex:moi je djigue tout faux ndoss ; moi je commende tout les faux bandit)

¹**Djadjji** : grand-frère

Djizer : partir

Dix roues : la femme enceinte

Do : Radical que l'on retrouve dans plusieurs langues du Gabon pour exprimer l'argent

Doser : Cogner

La daronne : la mère

Le daron : le père

Drep : avoir des rapports sexuels

Djonki : le plus grand bandit du quartier, le plus kinda

Mots commençant par E

Élément : ami, complice

Exabuser : Exagérer, Abuser

Enjailler : s'amuser, faire la fête

Easy : Doucement , progressivement. C'est une invitation au calme, à tempérer les ardeurs

Ewoh : Pour marquer l'étonnement.

Édoungué : Un rigolo , un maboule.

Ekieh: onomatopée de la langue Fang qui exprime l'étonnement.

Mots commençant par F

Fanzangzang : 1 milliard de FCFA

Fanlang : autre appellation du FCFA

Fap : Argent

Fap-fap : Partage équitable à 50-50 (provient de l'anglais 'five-five')

Fap cent : Appellation « intime » du billet ou de la pièce de 500 FCFA. Voir aussi Pièce pour 100 FCFA, Kolo pour 1000 FCFA. On dira kolo-fap pour 1500 par exemple, two kolos ou deux kolos pour 2000 FCFA, etc.

Farafina : Afrique

Feyman : Escroc homme dont l'activité consiste au business de la fausse monnaie.

Froisser le fer : Déchirer, cartonner, être au top

Fala : la France

Fala : 1. Chercher 2. Plus utilisé dans le sens Chercher l'argent, se battre pour réussir. 3. Aussi, chercher noise à quelqu'un, le provoquer. Exemple : Ne me fala pas : ne me provoque pas; il fala les clefs de sa bougna : il cherche les clefs de sa voiture.

Fia : Craindre, avoir peur

Facop : étonnement (ex: je facop: je suis étonné, alternative de je Wanda signifiant je suis dépassé)

Fouata : Avoir manqué son coup , être à côté de la plaque. Mots commençant par G

Feuille : appellation du billet de *dix milles FCFA*

Gamber : Voler

Game : console de jeu vidéo, match sportif, bonne musique pour les jeunes

Gaz ;Les problèmes, les difficultés, . (Il y a un gaz chez moi = Il y a un problème chez moi, Chacun porte son gaz = Chacun assume ses problème).

Gnama : la nourriture

Gnama-gnama : les adolescents, les enfants.

Go : fille

Godé (n.m.) : le vin (l'alcool en général)

Gombi : téléphone

Give : Donner

Groover : Faire la fête

Grossir : Engrosser

Mots commençant par J

Jambo : jeu de carte

Jamboter : jouer à un jeu de carte

James : on dit LA JAMES pour désigner les officiers de la PJ ou Police Judiciaire ou P James. On dit aussi la Jamessy (lire Djamsi)

jeter : mentir

jon : l'alcool

jumeau : pédé, homosexuel.

Jumpa : groove, sortie très alcoolisée

Je sens que oh : une expression utilisée pour marquer un étonnement

Mots commençant par K

Kama : Maison, Lieu d'habitation, Résidence

Kankan : haut niveau, dernier cri

Kako : vêtement

Kao : Ressortissant de l'Afrique de l'Ouest

Kiass : fauché (qui est sans argent)

Kief : neuf, neuve

Kinda : selon les cas il peut signifier dur, difficile, complexe (ex : la vie est kinda)

Ket : Le marché de Mont-Bouët

Know : Connaître, savoir, être au courant de

Kala-kala : Depuis longtemps, depuis des années, Individu aux oreilles plus grandes que la moyenne.

Mots commençant par L

Lass : Stupide, timide, sans courage. Argent (se dit "Le Lass")

Livam : s'en aller ; ex : je livam = j m'en vais

Losser : délirer, dérailler

lubrification : Faire l'amour à une fille qui a longtemps mis la cale.

Lui, l'autre là : Président, Chef de l'État

Dis d'abord je lap : Remarque à une personne quand elle a dit une chose qui n'a rien à voir avec le sujet

Lossman : Une personne qui délire, une personne qui déraille

Mots commençant par M

Mabé : grave, chaud, se dit d'une situation complexe « l'affaire est mabé »

Mailler : voler, se battre, attraper (en flagrant délit)

Malien : boutiquier

Maloche : boutiquier

Mangé : Personne embrouillée

Manito (Manita) : terme servant à désigner un mec (ou une fille)

Mandjango : nul, vilain

Manké : acte manqué, offense **Mapan's**: village en ville (matiti)

Marin : puceau ou célibataire endurci.

Masto : la masturbation, se masturber

Matéko : Truc

Mater : Mère

Matrice : Mensonge

Maudit : Être maudit = être drôle mais un peu trop

Mbaki : chanvre

Mbala : chanvre

Mbeng : France

Mbôm : Argent

Mbut : Nul, fatigué

Mérou : Fille

Miche-miche : copine , fille

Miang : Argent

Mouf : Bouge, dégage

Mbinda : rapport sexuel

Mougou : Se dit d'un mec sans classe et susceptible de se faire arnaquer par des

Mougou : Fainéant, celui que tout le monde dominerait, qu'on arnaquerait facilement

Mouna : Un enfant, un petit

Moussomphie : se dit d'une femme enceinte ou nouvellement mère

Moussoto : incirconcis

Mpiki : la malchance

M.S.T. : Moyenne Sexuellement Transmissible

Mbite : acte sexuel, faire l'amour

Le Mbala : le cannabis.

Mbozi : personne dépourvu de beauté, vilain, laid

Mani : personne que l'on considère comme un ami

Mots commençant par N

Nack : Le bar, la boisson

Ndjindja : compliqué

Ndami : le frangin

Ngori ou **Ndjô** : gratuit(e)

Ndobaba : riche, bourgeois, patron

Ndongo : ivre, en état d'ébriété

Nga, Ngui ou Nguesse : la go, la fille

Ngass : rapports sexuels

Ngara : le policier

Ngata : prison

Ngataman : prisonnier

Niamsséler : la peur

Niamsoro : grand, grand-frère

Nien : Le risque, la peur, par extension ce mot sert à désigner les forces de Police. Policier (encore appelé condor ou le prip comme quelqu'un stoppant des véhicules taxi pour de l'arnaque)

Nguembe : état de pauvreté absolue

Nionce : escroquer

Nixs : Problème

Njèlè Njèlè : Batéké

Le Ndjèlè : un téléphone portable

Le Ndjoka : L'alcool

Le ngué; le nguémbé : la misère, la pauvreté

Être Ngop : Être bien vêtu, être à la mode. C'est avoir la classe et le Style.

Ndoss : Le grand. Rusé ou malin en affaire.

Nga : fille, nerveuse fille

Ntcham : bagarre, pas de danse

Nang : alternative de pioncer signifiant dormir

Le ndoss : Le plus grand bandit de son mapane

Ndama : jouer a un match de foot ball

Mots commençant par O

Obalango : raté, fauché, être hors jeu. Être Obalango signifie être à côté de la plaque. Il peut aussi signifier être fauché, sans argent, etc.

Okulu : Frère / Sœur aîné(e)

Ogoula :Les nouvelles. Les informations. (Quelles sont les OGOULA ?= Quelles sont les nouvelles) **Ogoulaman** :Le rapporteur, l'informateur.

Ombalo : le frangin

Ormi les wés : terme utilisé par un locuteur véridique synonyme de : sérieusement

Ouatara : (White) personne Blanche

Mots commençant par P

P. Ja : Police Judiciaire

P. C. : Petit côté

Pala : chaussure

Palaba : problème, palabre

Paraport : affaire privée, business qu'on ne veut pas ébruiter ; on dit J'étais dans un paraport.

Pia : Argent

pin's : Cicatrices

Piner : Faire l'amour

Pinguina : Le village (je retourne dans mon pinguina)

Pinki : Un faux boy, se dit d'une personne sans valeur.

Pivot : Raccourci, Maison, quartier

Popoloko : Pop-corn

Pohpoh : propre, kinda, dosé

Le pater : le père

Poungou: Libreville

le poko : le porno

Mots commençant par R

la R : la pute, la salope, la fille de joie, prostituée.

La ramène : le mensonge

Ramener : mentir

Ré : Mensonge

La rémé : la mère

le répé : le père

Mots commençant par S

sail : sénégalais

sailandaise : sénégalaise

Santana : femme dangereuse

Sciencer : Regarder

sonnage : acte de vol

sonner : Vol

Sia : cache, calme

States : Usa, le surnom d'un quartier populaire de Libreville (Akebé)

Sissia : gronder quelqu'un, conditionner quelqu'un, remettre quelqu'un à sa place, établir un rapport d'autorité, de domination de manière verbale sur quelqu'un.

Sista; Sœur

Sia talanga : rester tranquille, se calmer, arrêter de s'agiter

Sui didi : silence total

Mots commençant par T

Taco-mpolo : Chanvre indien

Take : prendre

Tantale : Tante (sœur de ses parents)

Tantouse : Tante

T.A.P. : Technique d'approche

Tashko : T-shirt.

Taper à Bana : prendre la fuite

Tata : Chanvre indien ou cannabis.

Tampis- Tampis : substance hallucinogène (herbe)

Tchaka ou **Chozo** : Chaussure

Tcharler : parler

Tchatche : Sachet.

Tchaï ou **Tchibang-city** : Ville de Tchibanga

Tchiza : maîtresse, concubine

Tchok : éméché(e), alcoolisé(e)

Tchoko : Argent

Tchouk : Avoir un rapport sexuel

Tchop Tchop : le vol

Tchop : La nourriture, manger

Téco : Taxi, Clando

Tété : Nanti, riche, haute personnalité

Tok-tok : Téléphone portable

Tomber : arriver

Topo : Arrangement, drague

Tuée-tuée : fille facile, fille de mauvaise vie, Marie-couche toi là, Tchoin

Tempeter : Groover, faire la fête, frictionner, se faire voir.

Tracer : fuir, partir

Tchombey : v. Savoir s'habiller.

Tchouboum : le raccourci, le lieu d'habitation, le quartier

Tamponaweka : se rencontrer, se croiser (on s'est tamponaweka)

Taper la moïse : parcourir une longue distance (alternative de **waka**)

Mots commençant par W

Watara : *homme ou femme de peau blanche ou de teint clair.*

Watch : le gardien

Waze : Parler, dire, avertir. Se rendre compte de. (Tu vas te waze) (synonyme de Wazatalanga)

West : homosexuel.

Wé : chose, truc

Wait : attendre

Wash : laver

Wanda : Être étonné, ou se poser des questions. De l'anglais "to wonder"

Exemple : je wanda sur toi, how que tu nang toute la journée? je me demande comment tu dors toute la journée. J'ai wanda que le joe ne me saluait plus; ma resse l'a barré: je me demandais pourquoi ce gars ne me saluait plus; ma sœur a rompu avec lui

Wise : un sage, quelqu'un de réfléchi

Washalanga : se laver, se baigner

Wazalanga : parler, s'exprimer (synonyme de **Waze**)

Waka : marcher, parcourir une longue distance à pied.

Sources

1. « LAS VEGAS SANDS CORP., a Nevada corporation, Plaintiff, v. UNKNOWN REGISTRANTS OF www.wn0000.com, www.wn1111.com, www.wn2222.com, www.wn3333.com, www.wn4444.com, www.wn5555.com, www.wn6666.com, www.wn7777.com, www.wn8888.com, www.wn9999.com, www.112211.com, www.4456888.com, www.4489888.com, www.001148.com, and www.2289888.com, Defendants. », *Gaming Law Review and Economics*, vol. 20, n° 10, décembre 2016, p. 859–868 (ISSN 1097-5349 (<https://portal.issn.org/resource/issn/1097-5349>) et 1941-5494 (<https://portal.issn.org/resource/issn/1941-5494>),

DOI 10.1089/glre.2016.201011 (<https://dx.doi.org/10.1089/glre.2016.201011>), lire en ligne (<https://doi.org/10.1089/glre.2016.201011>) [archive], consulté le 16 janvier 2025)

- « <http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1> (<http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1>) » (Archive.org (https://web.archive.org/web/*/http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1) • Wikiwix (<http://archive.wikiwix.com/cache/?url=http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1>) • Archive.is (<https://archive.is/http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1>) • Google (<https://webcache.googleusercontent.com/search?hl=fr&q=cache:http://tolibangando.ning.com/page/tolifrancais-1>) • Que faire ?)
- « [Sais-tu parler le français du Gabon ? \(http://gaboncultura.blogspot.fr/2010/09/le-tolibangando.html\)](http://gaboncultura.blogspot.fr/2010/09/le-tolibangando.html) [archive] », sur *gaboncultura.blogspot.fr* (consulté le 28 avril 2014)
- Alice Aterianus-Owanga, « Rap et démocratie dans le Gabon contemporain. Les stratégies musicales d'invention du politique », *Emulations, revue des jeunes chercheurs en sciences sociales*, Centre de Recherches et d'Études Anthropologiques de l'Université Lyon 2 (France), n° 9, 2009 (lire en ligne (<http://www.revue-emulations.net/archives/n9/aterianus>) [archive])
- Lemien Lendzeyi, *Le français des jeunes Gabonais de la rue : analyse linguistique et implications didactiques*, Université Omar Bongo - Faculté des Lettres et Sciences Humaines - Département des Sciences du Langage, juin 2010 — Mémoire de maîtrise en sociolinguistique
- **Vidéo de la Lova Original Gangsta toujours en ligne**



Portail des langues



Portail du Gabon